

Un'altra volta la Germania strida

Cipriano de Rore (c.1515-1565)

Il secondo libro di madrigali a 4 voci (Gardano press, Venice, 1557)

Canto

U - n'al-tra vol - ta 5
la Ger - ma - nia

Alto

U - n'al-tra vol - ta, U - n'al-tra vol - ta la

Tenore

U - n'al-tra vol - ta la Ger -

Basso

U - n'al-tra vol - ta la Ger - ma -

10

stri - - da, U - n'al-tra vol - ta la Ger - ma - nia stri -

Ger - ma - nia stri - da, U - n'al-tra vol - ta, U - n'al-tra vol - ta la Ger - ma -

ma - nia stri - da, U - n'al-tra vol - ta la Ger - ma -

- nia stri - da, U - n'al-tra vol - ta la Ger - ma - nia

15

20

- da, E per dop-piar la for - z'ha fat - to le - ga Con l'au - reo

- nia stri - da, E per dop-piar la for - z'ha fat - to le - ga Con l'au - reo

- nia stri - da, E per dop-piar la for - z'ha fat - to le - ga Con l'au - reo

stri - da, E per dop-piar la for - z'ha fat - to le - ga Con l'au - reo

25

gi - glio, e già l'in-se - gne spie - ga, e già l'in-se - gne spie-ga, Gli cam - pi scor - re

gi - glio, e già l'in-se - gne spie-ga, Gli

gi - glio, e già l'in-se - gne spie-ga, Gli cam - pi scor - re

30

- re e gli ni - mi - ci uc-ci - de. Car - lo

pi scor - re e gli ni - mi - ci uc-ci - de. Car -

cam - pi scor - r'e gli ni - mi - ci uc-ci - de. Car - lo, Car -

e gli ni - mi - ci uc-ci - de. Car - lo

35 40

che di tri-on - fi già si ve - de Car - co, per sé il Re

- lo che di tri-on - fi già si ve-de Car - co, per sé il Re ce -

- lo che di tri-on - fi già si ve - de Car - co, per sé il Re

che di tri-on - fi già si ve - de Car - co, per sé il Re

45

ce - le - ste pre - ga, pre - ga Che lo soc - cor - ra, e nel -
 le - ste pre - ga, pre - ga Che lo soc - cor - ra, pre - ga Che lo soc - cor - ra, e
 ce - le - ste pre - ga, pre - ga Che lo soc - cor - ra, e
 ce - le - ste pre - ga Che lo soc - cor - ra, pre - ga Che lo soc - cor - ra, e

50 55

- sem-bian-te ne - ga Ch'ab - bi ti - mor, ne - ga Ch'ab - bi ti - mor di que - sta gen - te in -
 nel sem-bian-te ne - ga Ch'ab - bi ti - mor, ne - ga Ch'ab - bi ti - mor di que - sta gen - te in -
 nel sem-bian-te ne - ga Ch'ab - bi ti - mor, ne - ga Ch'ab - bi ti - mor di que - sta gen - te in -
 nel sem-bian-te ne - ga Ch'ab - bi ti - mor, ne - ga Ch'ab - bi ti - mor di que - sta gen - te in -

60

fi - da. Poi ra - gio - na tra sé, Poi ra - gio - na tra sé, fat - to sde - gno -
 fi - da. Poi ra - gio - na tra sé, Poi ra - gio - na tra sé, fat - to sde - gno -
 fi - da. Poi ra - gio - na tra sé, fat - to sde -
 fi - da. Poi ra - gio - na tra sé, fat - to sde -

65

so: Gli e-ser - ci - ti sa-ran-no i miei con- si - gli,
gno - so: Gli e-ser - ci - ti sa-ran-no i miei con-
to sde-gno - so: Gli e-ser - ci - ti sa-ran-no i miei con - si - gli,

70

si - gli, I du - ci la vir - tù, l'ar - m'e la fe - de, Le
I du - ci la vir - tù, l'ar-m'e la fe - de, Le
si - gli, I du - ci la vir - tù, l'ar - m'e la fe - de, Le
I du - ci la vir - tù, l'ar - m'e la fe - de, Le

75

80

trom-b'il tem-po, Le trom - b'il tem-po, i miei co-lor ver - mi - gli La for-tu -
trom-b'il tem-po, Le trom - b'il tem-po, i miei co-lor ver - mi - gli La for-tu -
trom - b'il tem-po, Le trom-b'il tem-po, i miei co-lor ver - mi - gli La for-tu -
trom - b'il tem-po, Le trom-b'il tem-po, i miei co-lor ver - mi - gli La for-tu -

85

na ch'a me-co fer-mo il pie - de Con che t'op-pri-me-rò po - pol ri-tro -

na ch'a me-co fer-mo il pie - de Con che t'op - pri-me-rò po - pol ri - tro -

na ch'a me-co fer-mo il pie - de Con che t'op - pri-me - rò po - pol ri - tro -

na ch'a me-co fer-mo il pie - de Con che t'op-pri-me-rò po - pol ri-tro -

so, Con che t'op-pri-me-rò po - pol ri - tro - so, po - pol ri - tro - so.

- so, Con che t'op-pri-me-rò po - pol ri - tro - so, po - pol ri - tro - so.

- so, Con che t'op - pri-me-rò po - pol ri - tro - so, po - pol ri - tro - so.

so, Con che t'op - pri-me - rò po - pol ri - tro - so, po - pol ri - tro - so.

Un'altra volta la Germania strida,
 e per doppiar la forz'ha fatto lega
 con l'aureo giglio, e già l'insegne spiega,
 gli campi scorre e gli nimici uccide.
 Carlo che di trionfi già si vede
 carco, per sé il Re celeste prega
 che lo soccorra, e nel sembiante nega
 ch'abbi timor di questa gente infida.
 Poi ragiona tra sé, fatto sdegnoso:
 «Gli eserciti saranno i miei consigli,
 i duci la virtù, l'arm'e la fede,
 le trombe il tempo, i miei color vermigli
 la fortuna ch'a meco fermo il piede
 con che t'opprimerò popol ritroso.»

Once more Germany roars,
 and to double its strength has allied
 with the golden lily, and already raises its banners,
 marches through the fields and slays its enemies.
 Charles, already seen with triumphs
 laden, prays the heavenly King
 to grant him succor, and by his countenance
 shows no fear of these traitorous people.
 Then, he reasons to himself, in disdain:
 'My armies shall be my advisors,
 my arms, faith and virtue, my commanders;
 trumpets [shall mark] the beat, my crimson colors
 [will be] my fortune, which stands firmly by me,
 with which I will crush this defiant populace.'

translation by editor

Note: L'aureo giglio, 'the golden lily', refers to France. Carlos is of course Charles V (1500-1558), the Holy Roman Emperor. This sonnet was most probably written in 1552 concerning the Prince's Revolt (the Second Schmalkaldic War), a protestant uprising led by the elector of Saxony, who allied with Henri II (1519-1559) of France.